



MODL5113

Interpreting Certification Preparation

Term Two // 2021

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	sean.cx@unsw.edu.au	by appointments	MB Room 278	+61 (2) 9385 2314

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au	by appointments		
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au	by appointments		
Natsuki Del Prado	n.delprado@unsw.edu.au	by appointments		
Sophia Ra	s.ra@unsw.edu.au	by appointments		
Rebeca Paredes	r.paredesnieto@unsw.edu.au	by appointments		
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	by appointments		
Camille Lapierre	c.lapierre@unsw.edu.au	by appointments		

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This advanced interpreting course is intended for students enrolled in the final term of the Master of Interpreting (8202) and Master of Interpreting and Translation (8204). Building on skills developed in previous courses, you will further develop your interpreting competencies to reach the standards required by the Australian community and legal/court interpreting profession. The course will assist you with preparation for the NAATI (National Accreditation Authority for Interpreters and Translators) Interpreting certification examination that you can apply for externally.

Course Learning Outcomes

1. Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
2. Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
3. Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
4. Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
5. Manage and coordinate triadic bilingual interactions
6. Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

Teaching Strategies

This course combines 6 weeks of 2-hour lectures and 8 weeks of 3-hour language-specific tutorials.

In the lectures, you will revise and build on your existing knowledge of interpreting theory and practice, deepening your knowledge of the domains used in a variety of interpreting settings. You will work individually and in small groups to hone your skills and critically evaluate them through self- and peer-assessment.

You will apply these skills to the bilingual context of your respective language-specific tutorials. Oral feedback will be provided to the class and individually.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Ongoing evaluation of dialogue interpreting	20%	ongoing	1, 2, 3, 4, 6
Ongoing evaluation of monologue interpreting	60%	ongoing	1, 3, 4, 5, 6
Final Viva Test	20%	Exam period	1, 3, 4, 5, 6

Assessment Details

Assessment 1: Ongoing evaluation of dialogue interpreting

Start date: ongoing

Length: N/A

Details:

Mini-assignments assessed in class and/or outside class assessing dialogue interpreting skills (accuracy, mode, situational management and language competence).

In-class ongoing oral individual and group feedback by tutor.

Additional details:

This assessment is done in language specific tutorials with role play and practice recordings.

Submission notes: N/A

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: Ongoing evaluation of monologue interpreting

Start date: ongoing

Length: N/A

Details:

Assessment of monologue interpreting skills in different modes including sight translation, consecutive interpreting and simultaneous interpreting in both directions of the working language pairs.

Tutors will provide direct oral feedback in class or assess the performance through in-class recordings

for larger class size. This assessment is marked with Turnitin rubrics and students can see the feedback in Turnitin.

Additional details:

- Sight translation English to LOTE: 10%
- Sight translation LOTE to English: 10%
- Consecutive interpreting English to LOTE: 10%
- Consecutive interpreting LOTE to English: 10%
- Simultaneous interpreting English to LOTE: 10%
- Simultaneous interpreting LOTE to English: 10%

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: Final Viva Test

Start date: Not Applicable

Length: N/A

Details:

Oral examination of dialogue interpreting skills, around 15 to 20 minutes per student. Students will take the test one by one to be evaluated individually and immediately on their ability to perform in a live role play setting. Students will receive a mark.

Additional details:

Simulative role play dialogue interpreting test. Students will take the test one by one to be evaluated individually and immediately on their ability to perform in a live role play setting.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 31 May - 4 June	Lecture	Lecture 1 Introduction to NAATI certification preparation: <ul style="list-style-type: none">• Introduction to the course and course outline Interpreting domains and settings,• interpreting modes, levels of NAATI interpreter certification, NAATI examination format and criteria. Interpreting in education settings.
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 2: 7 June - 11 June	Lecture	Lecture 2 Interpreting in Social welfare, security and housing settings
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 3: 15 June - 18 June	Lecture	Lecture 3 Police investigative interviews and interpreting Interpreting in legal settings in criminal cases.
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please

		check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 4: 21 June - 25 June	Lecture	Lecture 4 Interpreting in legal settings in civil cases. Interpreting in Tribunals.
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 5: 28 June - 2 July	Lecture	Lecture 5 Interpreting in healthcare settings. Remote interpreting
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 6: 5 July - 9 July	Lecture	Lecture 6 Interpreting in business settings Conclusion and summary
	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 7: 12 July - 16 July	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.
Week 8: 19 July - 23 July	Tutorial	Language-specific tutorial on different modes of interpreting: different language streams will have different class time and feedback schedule, please check Moodle for detail arrangements and clarify more details with your tutors.

Resources

Prescribed Resources

- J. Lee, A. Buzo. Community language interpreting. A Workbook, The Federation press, 2009.
- ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - website for listening, public speaking, consecutive interpreting, note taking, and more: http://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
- EU Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> OR search for EU speech repository 2.0

Recommended Resources

- Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)
- Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

Course Evaluation and Development

The MyExperience student evaluations regarding the course and teaching have been consistently favourable. There have been no requests for change.

From 2019 the course has been modified and renamed Preparation for Certification in Interpreting to match the new NAATI certification requirements and interpreting tests.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Personal photo

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.